

English-Spanish Glossary of Ophthalmological Terms

by *Concepción Mira Rueda*

A

(Optical) retardation

Retardo de fase

(Regular) bow-tie pattern

Patrón de distribución regular en pajarita

Ablation

Ablación

Acetylcholine

Acetilcolina

Adatomed

Adatomed

Adatomed IOL

Adatomed IOL

Ametropia

Ametropía

Analysis of variance (ANOVA)

Análisis de varianza (ANOVA)

Anova test

Test ANOVA

Anterior chamber

Cámara anterior

AR (Automated refractometry)

Refractometría automática

Astigmatism

Astigmatismo

Atropine

Atropina

Axon

Axón

B

Balanced Salt Solution (BSS)

Solución salina equilibrada, solución salina balanceada (BSS®)

Barraquer tonometer	Tonómetro Barraquer
Baseline	Inicial
Best preoperative visual acuity (BPVA)	Mejor agudeza visual (MAV) preoperatoria
Birefringent	Birrefringente
Bow tie pattern	Modelo en pajarita
Bowman's layer	Membrana de Bowman
BVA Improvement	Ganancia MAV
C	
Cataract	Catarata
Cataractogenic	Cataratogénico
Cataractogenic effect	Efecto cataratogénico
Central cornea	Córnea central
CI (Confidence Interval)	IC (Intervalo de confianza)
Ciprofloxacin	Ciprofloxacina
Collagen	Colágeno
Collamer	Colámero
Compensator	Corneal
Contralateral eye	Ojo contralateral
Corneal flap	Colgajo corneal
Corneal oedema	Edema corneal
Corneal Polarization Compensator	Compensador de polarización corneal
Corneal topography	Topografía corneal
Crystalline lens	Cristalino
Crystalloid	Cristaloide
Curvature	Curvatura
Customised corneal polarisation	Compensador variable de la polarización
Cycloplegia	Cicloplejía
Cylindrical refractive error	Defecto refractivo cilíndrico

D

Debris

Partículas

Dioptria

Dioptría

Double Hump Distribution

Imagen en doble joroba

E

Ellipse modulation

Modulación de la elipse

Ellipse standard deviation

Desviación elíptica estándar

Endothelials cells

Células endoteliales

Etiology

Etiología

Excimer laser

Láser de excímero

Eye Tracker

**Seguidor de movimientos oculares,
Eye Tracker (seguidor de
movimientos oculares/herramienta
de seguimiento ocular)**

F

**Fixed angle corneal polarisation
compensator (SLP-F)**

**Compensador fijo de la polarización
corneal (SLP-F)**

Flap

Colgajo

Fluence

Fluencia

Fluoromethalone

Fluorometolona

Flying spot excimer laser

Láser excimer de punto flotante

Forceps

Fórceps

Fovea

Fóvea

Funduscopy

Oftalmoscopia

G

Ganglion cell

Célula ganglionar

GDx nerve fibre analyzer

Analizador de fibras nerviosas GDx

GDx Vcc

**De la capa de fibras nerviosas
retinianas (GDx-VCC)**

Glaucoma

Glaucoma

Goldmann applanation tonometer

**Tonómetro de aplanación de
Goldmann**

H

Hansatome micorkeratome

Hansatome microkeratome

Haptic

Háptico

Henle fibre layer

Capa de fibras nerviosas de Henle

Herpetic keratitis

Queratitis herpética

Hump

Protuberancia

Hyperopic

Hipermétrope

Hypertensive Reaction

Reacción hipertensiva

I

ICL (Implantable Contact Lens)

**ICL (Lente de contacto implantable/
Lentes Epicapsulares Flexibles)**

Implantable lens

Lente implantable

Incidence

Incidencia

Incision

Incisión

Inferior maximum thickness

Espesor máximo inferior

Inferior ratio

Ratio inferior

Intraocular lens (IOL)

Lente intraocular (LIO)

Intraocular pressure

Presión intraocular

Iridic

Iridiano

Iridotomy

Iridotomía

Iris

Iris

Iritis

Iritis

Irrigate

Irrigar

Irrigation

Irrigación

J

K

Keratitis

Queratitis

Keratoconus

Queratocono

L

Laser beam

Haz de láser

LASIK (Laser in Situ Keratomileusis)

LASIK (Queratomileusis in situ con láser)

Lens

Lente / Cristalino

Lenticular

Lenticular

Limbo/Limbus

Limbo

Longsightedness/Hypermétropia

Hipermetropía

Low intraocular pressure

Baja presión intraocular

M

Macula

Mácula

Macular area

Área macular

Macular oedema

Edema macular

Macular retardation image

Imagen macular retardada

Maximal modulation

Modulación máxima

Metallic debris

Restos metálicos

Microfold

Micropliegues

Microkeratome

Microqueratomo

Mydriasis

Midriasis

Myopia

Miopía

N

Nasal ratio

Ratio nasal

Nerve fibre

Fibra nerviosa

Non-invasive

No invasivo/a

Normalised superior area

Área superior normalizada

O

Oedema

Edema

Optic nerve

Nervio óptico

Optic nerve head

Cabeza del nervio óptico

Optical coherence tomography (OCT)

Tomografía óptica de coherencia (TOC)

Oxybuprocaine

Oxibuprocaína

P

Pachymetry

Paquimetría

Paracentesis

Paracentesis

Peripapillary

Peripapilar

Phakic eye

Ojo fáquico

Phakic lenses

Lentes fáquicas

Phakic Refractive Lens (PRL™)

PRL™ (Lente fáquica refractiva)

Polarimetric

Polarimétrico/a

Polarimetry

Polarimetría

Polarisation

Polarización

Polarisation axis

Eje de polarización

Posterior chamber

Cámara posterior

Povidone-iodine antiseptic preparation

Preparado antiséptico de povidona yodada

Power

Potencia

Power range

Rango de potencias

Previous refractive defect

Defecto refractivo previo

Providone-iodine

Povidona yodada

Pupil

Pupila

Pupil dilation

Dilatación de pupila

Q

Quadrant

Cuadrante

R

Ratio

Ratio

Refractive error/Refractive defect

Defecto refractivo

Refractive index

Índice refractivo

Refractometry

Refractometría

Retardation

Retardo

Retina

Retina

Retinal ganglion cell

Célula ganglionar de la retina

Retinal ganglion cell axon

Axón de la célula ganglionar de la retina

Retinal nerve fibre layer thickness (RNFLT)

Espesor de la capa de fibras nerviosas retinianas (Espesor de la CFNR)

Retrobulbar

Retrobulbar

Retrobulbar anesthesia

Anestesia retrobulbar

S

Scanning Laser Polarimetry (SLP)

Polarimetría con laser de barrido (SLP)

Scanning Laser Tomography

Tomografía con láser confocal (HRT)

Scheffe multiple comparison test

Método (también prueba o test) de comparación múltiple de Scheffé (o Scheffe)

Scheffe test

Prueba de Scheffé (o Scheffe)

Screening

Detección sistemática

Senile cataract

Catarata senil

Slit lamp

Lámpara de hendidura

Slit lamp examination

Examen con lámpara de hendidura

Slow axis

Eje lento

SLP (Scanning laser polarimetry)	SLP (Polarimetría con láser de barrido)
Spherical equivalent	Equivalente esférico
Spherical refractive error	Defecto refractivo esférico
Staar ICL	Staar ICL
Steroid	Esteroides
Stria	Estría
Striae test	Test de estrías
Stroma	Estroma
Stromal ablation	Ablación estromal
Stromal corneal oedema	Edema corneal estromal
Suction ring	Anillo de succión
Sulcus	Sulcus
Superior maximum thickness	Espesor máximo superior
Superior nasal ratio	Ratio nasal superior
Superior ratio	Ratio superior
Surface	Superficie

T

T Test	Test T de Student
Temporal sector	Sector temporal
Thickness	Espesor
Thinning	Reducción
Tightness	Estanqueidad
Tomography	Tomografía
Tonometer	Tonómetro
Tonometry	Tonometría
Topical Treatment	Tratamiento tópico
Tyndall effect	Efecto Tyndall

U

V

Vacuum

Vacuo

Viscoelastic

Viscoelástico

Visual acuity

A V (Agudeza visual)

W

X

Y

YAG laser

**Láser YAG (Yttrium Aluminium
Granate)**

Z

Zonular disinsertion

Desinserción zonular